

## ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ

Кафедра: Иностранных языков с курсом латинского языка

Дисциплина: Иностранный язык

Научная специальность: 3.2.3 Общественное здоровье, организация и социология здравоохранения

Форма обучения: очная

В рабочую программу дисциплины «Иностранный язык» для обучающихся по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре внесены следующие изменения:

1. В части 5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, в разделе 1. ОСНОВНОЙ КУРС ГРАММАТИКИ таблицу 2.1 – Темы и объём практических занятий читать в новой редакции:

Таблица 2.1 – Темы и объём практических занятий

№	Тема практического занятия	Количество часов
1	Английский язык Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен.	8
	Немецкий язык Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Порядок слов в сложноподчиненном предложении в зависимости от места придаточного предложения. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.	
2	Английский язык Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот "дополнение с инфинитивом" (объектный падеж с инфинитивом); оборот "подлежащее с инфинитивом" (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инфинитив) и в составном модальном сказуемом; оборот "for + сущ. + инфинитив".	8
	Немецкий язык Распространенное определение. Определение границ распространенного определения. Восемь типов распространенного определения. Способы их перевода на русский язык. Причастие I. Функции причастия I в предложении. Partizip II с частицей zu, его значение и способы перевода на русский язык. Приложение.	
3	Английский язык	8

	<p>Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция)," причастный оборот в функции вводного члена; оборот "дополнение с причастием" (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I и II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого have + существительное + причастие. Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.</p> <p>Немецкий язык  Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein + zu + Infinitive, haben + zu + Infinitive (во всех видовременных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II в активном и пассивном залогах во всех видовременных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.</p>	
4	<p>Английский язык  Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции предложения с усилительным прилагательным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only, с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that; инверсия вводящим there; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме Copulative или пассива; инвертированное придаточное уступительное или придаточное предложение причины. Двойное отрицание.</p> <p>Немецкий язык  Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II переходного глагола.</p>	8
5	<p>Английский язык  Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заменители (that (of), this, these, do, one, ones); сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the). Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.</p> <p>Немецкий язык  Безличный пассив. Сочетание с послелогоми, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle, im Anschluss an + Aide; многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений и местоименных наречий и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выпадения.</p>	8
6	<p>Английский язык  Дополнительные придаточные предложения и вводящие их союзы (that, if, whether). Косвенная речь.</p> <p>Немецкий язык  Функции причастия I с частицей Zu. Причастия Partizip I и Partizip II. Распространённое определение.</p>	8
7	Английский язык	4

Глаголы would, used, to; конструкция to have something done; инверсия.	
Немецкий язык	
Степени сравнения имён прилагательных и наречий.	

2. В части 5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, в разделе 1. ОСНОВНОЙ КУРС ГРАММАТИКИ таблицу 3.1 – Темы и объём самостоятельной работы читать в новой редакции:

Таблица 3.1 – Темы и объём самостоятельной работы

№	Тема самостоятельной работы	Количество часов
1	Фонетика гласных звуков, артикуляция дифтонгов. Самостоятельная тренировка и отработка звуков.	2
2	Морфология (словообразование) Суффиксы разных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов, наречий). Составление таблицы суффиксов разных частей речи и её заполнение в течение года словами из упражнений и текстов.	2
3	Грамматика. Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.	2
4	Грамматика. Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.	2
5	Работа с медицинскими научными статьями. Умение передавать содержание статьи без использования словаря. Проблематика текстов может касаться: диагностики, методов лечения, профилактики заболеваний. Оригинальные статьи из медицинских журналов, газет и Интернета.	2

3. В части 5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, в разделе 2. ПЕРЕВОД И НАПИСАНИЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ таблицу 2.2 – Темы и объём практических занятий читать в новой редакции:

Таблица 2.2 – Темы и объём практических занятий

№	Тема практического занятия	Количество часов
1	Основные понятия переводоведения. Требования к переводу. Виды перевода. Этапы переводческого процесса. Особенности перевода специальной научной литературы. Перевод научных статей. Эквивалентность перевода.	8
2	Транскрипция и транслитерация, калькирование. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений, грамматические замены.	8
3	Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация. Техника перевода. Переводческая стратегия. Прием лексических добавлений. Прием «опущения при переводе». Использование	8

	пословного перевода в переводческом процессе. «Ложные друзья переводчика».	
4	Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. Жанр научной статьи. Научная терминология. Термин и терминология. Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латино-греческих терминоэлементов. Аббревиация в медицинской терминологии.	8
5	Грамматические особенности перевода. Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. Основные синтаксические структуры. Грамматические трансформации при переводе медицинской статьи. Основные синтаксические структуры. Средства выражения связности текста научной статьи.	8
6	Смысловая обработка текста научной медицинской статьи. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Обучение смысловому свертыванию при реферировании текста. Алгоритмы учебного реферирования и аннотирования.	4
7	Научные публикации. Краткая история научных публикаций. Типы научных статей, типы научных журналов, монографии. «Анатомия» научной статьи. Основные элементы статьи, их содержание. Научный стиль. Этапы написания статьи. Правила оформления таблиц, рисунков, фотографий и диаграмм.	4
8	Аннотации (структура, этапы написания). Гранты. Фонды, типы заявок, оформление заявки на грант. Публикация статьи. Сопроводительное письмо. Рецензия. Научные конференции. Презентации. Правила составления презентации. Эффективное использование наглядности во время презентации. Программное обеспечение. Стендовые доклады.	4

4. В части 6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ раздел 6.1 Основная и дополнительная литература читать в новой редакции:

### **Основная литература:**

#### ***Английский язык***

1. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В.; Под общей ред. И.Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. и перераб. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 368 с. Режим доступа: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
2. Английский язык для медиков: учеб. для вузов / Л. П. Чурилов, В. И. Утехин, Ю. И. Строев и др. - Санкт-Петербург: ЭЛБИ-СПб, 2012. - 312 с. +CD-DA.
3. Муравейская, М.С. Английский язык для медиков: учеб. пособие / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. - 10-е изд. - М.: Флинта, Наука, 2010. - 384 с

#### ***Немецкий язык***

1. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева-2-е изд.,испр.-М.:ГЭОТАР-Медиа, 2012.-400 с.: ил. ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970422694.html>
2. Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык для студентов-медиков. Учебник для вузов: М.: «ГЭОТАР-МЕД», 2012-400 с.

### **Дополнительная литература:**

#### **Английский язык**

1. Английский язык. English in Dentistry / Л. Ю. Берзегова, Д. Ф. Ковшило, О. В. Кузнецова [и др.]; под редакцией Л. Ю. Берзеговой. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 360 с.
2. Essential reading in medicina. Учебное пособие по английскому языку для медицинских вузов: учеб. пособие / Л. Ю. Берзегова, Г. И. Филиппских, Н. А. Мотина; под ред. Л. Ю. Берзеговой. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 808 с.
3. Берзегова Л.Ю. Классификация болезней. Симптомы и лечение. Учебное пособие. М, - 2008.
4. Колобаев В. Английский язык для врачей. Учебник. – СПб: СпецЛит, 2013. – 448 с.
5. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учеб. пособие / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова. - Москва: ГЭОТАР-МЕД, 2010. - 200 с.
6. Маслова А. М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - М.: ГЭОТАР- Медиа, 2012. - 336 с.

#### **Немецкий язык**

1. Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык для студентов-медиков. Учебник для вузов: М. «ГЭОТАР-МЕД», 2012. - 400 с.
2. Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах. Учебник для вузов: М. «ГЭОТАР–МЕД», 2002. - 256 с.

5. В части 6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ раздел 6.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы читать в новой редакции:

#### **Английский язык**

1. Электронный каталог НБ ЮУГМУ [http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=114](http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114)
2. Электронная коллекция полнотекстовых изданий ЮУГМУ (доступ осуществляется при условии авторизации на сайте по фамилии (логин) и номеру (пароль) читательского билета) h [http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=114](http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114)
3. ЭБС «Консультант студента» <https://www.studentlibrary.ru/>
4. ЭБС «Консультант врача» <https://www.rosmedlib.ru/>
5. Английский язык бесплатно и не выходя из дома <https://www.homeenglish.ru/>
6. English Grammar Online the fun way to learn English online <http://www.ego4u.com/>

#### **Немецкий язык**

1. Электронный каталог НБ ЮУГМУ [http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=114](http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114)
2. Электронная коллекция полнотекстовых изданий ЮУГМУ (доступ осуществляется при условии авторизации на сайте по фамилии (логин) и номеру (пароль) читательского билета) [http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=114](http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114)
3. ЭБС «Консультант студента» - <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Онлайн-курс немецкого языка бесплатно <https://www.deutschakademie.de/online-deutschkurs/russisch>

6. В части 6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ раздел 6.3 Программное обеспечение читать в новой редакции:

### **6.3 Программное обеспечение**

1. Windows XP (7, 8, 10)
2. Microsoft Office 2007 (2010, 2013, 2016)
3. Антивирус Kaspersky Endpoint Security
4. Система автоматизации библиотек ИРБИС 64
5. Программная система для обнаружения текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»

Изменения рассмотрены и утверждены на заседании кафедры, протокол № 9 от 15.05.2023 г.

Заведующий кафедрой Иностранных  
языков с курсом латинского языка



З.В. Возгова